**Особенности лексем «мечта», «dream» и «sapna» в контексте преподавания русского языка как иностранного**

***Данкова В.И.***

*Студентка*

*Государственный институт русского языка*

*имени А.С. Пушкина, Москва, Россия*

*E-mail: vasilisa\_dankova@mail.ru*

Лексемы «мечта», «dream» и «sapna», несмотря на географическую и культурную дистанцию, объединены общими индоевропейскими корнями, связанными с семантикой сна. Русская «мечта» восходит к основе *\*meik*-, отражающей связь с состояниями, близкими к грезам или полусну [2]. Английское «dream», развившееся из древнеанглийского *dreaman* «спать», часто в современном американском английском актуализирует прагматичные цели, как в концепте «американской мечты»: *The American Dream is about life, liberty, and the pursuit of happiness* [1]. В хинди лексема «sapna» (от санскритского *svapna* и праиндоевропейского *\*swep-* «спать») демонстрирует этимологическое родство с латинским *somnus* и греческим *húpnos,* которые означают «спать».

Восприятие этих лексем носителями раскрывает их культурную специфику. Для русскоговорящих «мечта» часто ассоциируется с идеализированными, даже недостижимыми стремлениями и желаниями. Примеры из Национального корпуса русского языка: *1. Я лелеял дерзкую мечту суммировать все то, что доселе писалось о ноющих и тоскующих людях… [Григорий Козинцев. Наш современник Вильям Шекспир (1962)])*, 2. *Страстная мечта о том, чтобы стать инспектором гимназии и одновременно — Пушкиным — вот истинно фарсовое, именно драматическое решение роли артистом Гвоздицким, артистом редкого сейчас амплуа — героя-неврастеника — орленевско-хмелевской складки. [Передоновщина (2003) // «Театральная жизнь», 25.08.2003]* — подчеркивают эмоциональную насыщенность и дистанцию между желаемым и реальным. В английском языке «dream» смещает фокус на достижимость: *I realize that an obstacle to attain my dream job was my skin [1]*. Однако и здесь сохраняется амбивалентность: концепт «american dream» критикуется как шаблон счастья, что отражает напряжение между коллективными идеалами и индивидуальными возможностями. В хинди «sapna» объединяет сон и мечту: *sapna sach hona* «мечта сбывается». Поэтические строки вроде *Kitne saalon baad hua hai sach dil ka sapna* (Спустя столько лет мечта сердца стала явью) и атрибутивные конструкции, такие как *gulabi sapna* (розовая мечта), подчеркивают синтез рационального и иррационального, характерный для индийской культуры. При этом, как и в русском, здесь есть место трагизму: мотив «разбитых надежд» звучит в строфе «*Sapane kab sapane the mere*?» (Когда же мои мечты были мечтами?), параллельно русскому выражению «разбитые мечты».

Сходства между лексемами «мечта», «dream», «sapna» в их общей индоевропейской «сонной» основе. Однако многие культурные коннотации расходятся. Русская «мечта» сохраняет связь с грезами, акцентируя их эфемерность: «голубая мечта», «розовая мечта» «белая мечта» и другие. Английская лексема «dream», особенно в американском контексте, фокусируется на социально одобряемых достижениях: карьере, бизнесе и материальном успехе. В хинди «sapna», напротив, она глубже и отражает единство сознания и подсознания, как в выражении «Jo dimaag mein ho vahee sapane mein bhee aata hai» (Все, что находится в уме, приходит и во сне). Цветовая символика также маркирует различия: если «розовая мечта» (gulabi sapna) в хинди указывает на давнюю мечту, которая может быть трудноосуществимой, зачастую несбыточной, в русском аналогичную функцию выполняет «голубая мечта».

Таким образом, данные различия важны для преподавателей русского языка как иностранного. Например, русское сочетание «хрустальная мечта» требует объяснения культурного подтекста, так как в хинди и американском английском подобная метафора отсутствует. Американская «dream» актуализирует прагматизм, часто чуждый русскому человеку. Общность происхождения лексем не отменяет их уникальности в языковой картине мира. Каждая из них — словно лупа, через которую культура рассматривает взаимоотношения реального и желаемого, рационального и иррационального, индивидуального и коллективного. Для преподавателя русского языка как иностранного ключевой задачей становится актуализация этих различий в учебном процессе.

**Литература**

1. Американский корпус английского языка: <https://www.english-corpora.org/glowbe>
2. Бунчук Т.Н. Семантическое развитие слова мечта в истории русского языка: от наваждения до цели // Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике. Часть 1. Ереван, 2019. С. 166-171.
3. Корпус текстов на хинди: <https://www.sketchengine.eu/corpora-and-languages/hindi-text-corpora/>
4. Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/>
5. The Oxford 3000 from the Oxford Advanced American Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/american_english/oxford3000/Oxford3000_C-D/?page=6>